

**Acuerdo entre
la República del Perú
y
el Estado de Palestina
Sobre la Supresión del Requerimiento de Visas
Para Portadores de Pasaportes Diplomáticos y Especiales**

La República del Perú y el Estado de Palestina, de aquí en adelante denominados "Las Partes",

Deseando fortalecer las relaciones bilaterales entre ambos países,

Deseando brindar facilidades al ingreso y salida de los portadores de pasaportes diplomáticos y especiales de los nacionales de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Aceptar los siguientes tipos de pasaportes, en aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo:

1. Por la República del Perú: Pasaportes Diplomáticos y Especiales
2. Por el Estado de Palestina: Pasaportes Diplomáticos y Especiales

Artículo 2

1. Los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes mencionados en el Artículo (1) del presente Acuerdo, podrán ingresar al territorio de la otra Parte sin necesidad de cumplir con el requisito de solicitar visa, así como el pago de las tasas respectivas por un periodo de tiempo continuo o varias estadías que no excedan noventa (90) días en un lapso de seis meses contados a partir de la primera fecha de ingreso.
2. Los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes mencionados en el Artículo (1) del presente Acuerdo y que se encuentren acreditados en el territorio de la otra Parte, así como su cónyuge e hijos menores de dieciocho (18) años e hijos menores de 28 años que vivan y dependan económicamente de sus padres, podrán ingresar al territorio de la otra Parte sin el requerimiento de visa para cumplir un periodo de trabajo a condición que se notifique a la otra Parte con una anticipación de treinta (30) días previos a su arribo.

Artículo 3

Los nacionales de ambas Partes contratantes, portadores de los pasaportes mencionados en el Artículo (1) del presente Acuerdo, podrán extender la duración de su estadía al haber expirado el periodo mencionado en el Artículo (2), luego de la respectiva aprobación de las autoridades competentes en la otra Parte, de conformidad con las disposiciones legales en vigor.

Artículo 4

El presente Acuerdo no exonera a los nacionales de ambas Partes, portadores de los pasaportes a los que se hace referencia en el Artículo (1) del presente Acuerdo, de su compromiso con respecto a la legislación aplicable en el territorio de la otra Parte durante su estadía.

Artículo 5

Las Partes se reservan el derecho de denegar el ingreso o dar por terminada la estadía de las personas consideradas como no deseables sin mencionar razón específica.

Artículo 6

1. Las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, los modelos de pasaportes mencionados en el presente Acuerdo, en un plazo de treinta (30) días luego de su entrada en vigor.
2. En caso de haber alguna modificación de los pasaportes mencionados en el presente Acuerdo, las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, los nuevos modelos así como toda información pertinente acerca de los pasaportes, en un plazo de treinta (30) días a partir de su aprobación.

Artículo 7

Las Partes podrán suspender, total o parcialmente, el presente Acuerdo por razones de orden público, seguridad o protección de la salud. Las Partes se notificarán, por escrito y a través de los canales diplomáticos, la decisión de suspensión.

Artículo 8

Toda controversia entre las Partes que surja de la interpretación y/o implementación del presente Acuerdo, será solucionada mediante consultas y negociaciones.

Artículo 9

La(s) enmienda(s) al presente Acuerdo se realizará(n) con el consentimiento mutuo entre las Partes. La(s) enmienda(s) entrará(n) en vigor de conformidad con los procedimientos que se mencionan en el Artículo 11 de este Acuerdo.

Artículo 10

La vigencia del presente Acuerdo será indefinida y se dará por iniciada a partir de la fecha de la entrada en vigor del mismo.

Artículo 11

Una de las Partes podrá dar por terminado este Acuerdo mediante una notificación escrita a la otra Parte a través de los canales diplomáticos. La terminación entrará en vigor noventa (90) días después de la fecha de la notificación.

Artículo 12

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la última notificación en que las Partes se informan mutuamente, por escrito a través de los canales diplomáticos, de haber cumplido con los procedimientos constitucionales requeridos para su entrada en vigor.

Suscrito en Ramallah a los 20 días del mes de marzo de 2012, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos y válidos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés será el que prevalecerá.

Por la República del Perú

Por el Estado de Palestina

**Agreement
between
the Republic of Peru
and
the State of Palestine
on
the Waiver of Visa Requirements
for Holders of Diplomatic and Special Passports**

The Republic of Peru and the State of Palestine, hereinafter referred to as the 'Parties',

Desiring to strengthen bilateral relations between the two countries, [and]

Desiring to facilitate the entry and exit of nationals of both countries, holders of diplomatic and special passports,

Have agreed as follows:

Article 1

The following types of passports shall be accepted under the provisions of this Agreement:

1. In the Republic of Peru: Diplomatic and Special Passports.
2. In the State of Palestine: Diplomatic and Special Passports.

Article 2

1. Nationals of either Party, holders of the passports mentioned in Article 1 of this Agreement, may enter the territory of the other Party without a visa and without having to pay the requisite fees for a continuous period or several stays not exceeding ninety (90) days in any six months period from the first date of entry.
2. Nationals of either Party, holders of the passports mentioned in Article 1 of this Agreement who are accredited in the territory of the other Party, as well as their spouse and children under the age of 18, as well as children under the age of 28 who live with them and who are economically dependent on their parents, may enter the territory of the other Party without a visa during their period of employment, provided that notice is given to the other Party at least thirty (30) days prior to arrival.

Article 3

Nationals of either Contracting Party, holders of the passports mentioned in Article 1 of this Agreement, may [request permission to] extend the duration of their stay after the expiration of the period mentioned in Article 2 and once the competent authorities of the other Party has agreed to extend the duration of their stay, in accordance with the legal provisions in force.

Article 4

This Agreement does not exempt nationals of either Party, holders of the passports mentioned in Article 1 of this Agreement from their commitment to comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party during their stay.

Article 5

The Parties reserve the right to refuse entry or terminate the stay to any person whom it considered undesirable, without giving any reason.

Article 6

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the passports mentioned in this Agreement, within thirty (30) days after its entry into force.
2. In case of any modifications of the passports mentioned in this Agreement, the Parties shall exchange specimens of the new passports and information about these passports, through diplomatic channels, within thirty (30) days of their adoption.

Article 7

This Agreement may be suspended, in whole or in part, by either Party for reasons of public order, security or health protection. The suspension shall be notified in writing to the other Party, through diplomatic channels.

Article 8

Any dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 9

Amendments to this Agreement shall be made by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force according to the procedures set forth in Article 11 of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall be concluded for an indefinite term, which shall become effective on the date this Agreement enters into force.

Article 11

Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party, in writing, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective ninety (90) days after the date of notification.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

Done at Ramallah on the 20th day of March 2012, in two original copies, each in the Spanish, Arabic and English language, all texts being equally authentic and valid. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



For the Republic of Peru



For the State of Palestine



السلطة الوطنية الفلسطينية

وزارة الشؤون الخارجية

الوزير

اتفاق بين

جمهورية بيرو

و

دولة فلسطين

حول إلغاء التأشيرات لجوازات السفر الدبلوماسية وال الخاصة.

إن جمهورية بيرو ودولة فلسطين حيث يعرفون لاحقاً بـ "الطرفين".
يرغبان في تقوية العلاقات الثنائية بين الدولتين، وفي تقديم التسهيلات من
أجل دخول وخروج حاملي جوازات السفر الدبلوماسية وال الخاصة
للمواطنين من البلدين.

اتفق الطرفان على ما يلي :

مادة 1

الموافقة على جوازات السفر التالية، تفيذاً للاتفاق الموقع:

- 1) عن جمهورية بيرو : جواز السفر الدبلوماسي والخاص .
- 2) عن دولة فلسطين: جواز السفر الدبلوماسي والخاص.



السلطة الوطنية الفلسطينية

وزارة الشؤون الخارجية

الوزير

مادة 2

(1) إن المواطنين من البلدين حاملي جواز السفر المذكور في المادة الأولى من هذا الاتفاق يستطيعون الدخول إلى أراضي البلد الآخر دون الحاجة لتقديم طلب للحصول على فيزا، وأيضاً ليسوا بحاجة لدفع الرسوم المستحقة لفترة لا تتجاوز التسعين يوماً خلال ست أشهر. آخذين بعين الاعتبار تاريخ الدخول لأول مرة.

(2) إن مواطني الطرفان حاملي الجوازات المذكورة في المادة الأولى من هذا الاتفاق والذين يتمتعون بإقامة رسمية في أراضي الطرف الآخر وأيضاً الزوجة والأولاد الذين لا تتجاوز أعمارهم الثمانية عشر عاماً والأولاد الذين لا تتجاوز أعمارهم عن الثمانية والعشرين عاماً والذين يعيشون تحت وصاية الآباء، يستطيعون دخول أراضي الطرف الآخر بدون الحاجة إلى فيزا، وعليهم إخبار الجهات المختصة قبل دخولهم بثلاثين يوماً.



السلطة الوطنية الفلسطينية

وزارة الشؤون الخارجية

الوزير

مادة 3

يستطيع مواطنو الطرفين الموقعان، حاملي جوازات السفر المذكورة في المادة الأولى من هذا الاتفاق، تمديد إقامتهم في حال انتهاء الفترة المذكورة في المادة (2) بعد موافقة الجهات المختصة في الطرف الآخر بما يتفق مع القانون.

مادة 4

لا يعفي الاتفاق الحالي مواطني الطرفين، حاملي جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى للاتفاق الحالي من احترامه للقوانين المطبقة في أراضي الطرف الآخر خلال فترة إقامته .

مادة 5

يحتفظ الطرفان بحقهم في رفض دخول أو إنهاء إقامة الأشخاص الغير مرغوب بهم دون الحاجة لتحديد الأسباب.



السلطة الوطنية الفلسطينية

وزارة الشؤون الخارجية

الوزير

مادة 6

- (1) يتبادل الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية نسخ جوازات السفر المذكورة خلال فترة ثلاثة (30) يوماً بعد أن يصبح ساري المفعول .
- (2) يتبادل الطرفان في حالة وجود تعديلات في الجوازات المذكورة في الاتفاق الحالي، من خلال القنوات الدبلوماسية، النسخ الجديدة وكل المعلومات المتعلقة حول الجوازات خلال فترة ثلاثة (30) يوماً ابتداء من اعتمادهم.

مادة 7

يستطيع الطرفان إنهاء بشكل كامل أو جزئي هذه الاتفاقية لاعتبارات حكومية، أمنية وللحماية الصحية. يبلغ الطرفان وبشكل مكتوب عبر القنوات الدبلوماسية قرار الإلغاء.

مادة 8

سيتم حل كافة الخلافات بين الطرفين التي تظهر في إطار تطبيق هذه الاتفاقية من خلال التشاور والتفاوضات.



السلطة الوطنية الفلسطينية

وزارة الشؤون الخارجية

الوزير

مادة 9

تم كافة التعديلات في هذه الاتفاقية بموافقة الطرفان. وتنفذ كما تنص عليه المادة (11) من هذه الاتفاقية .

مادة 10

إن سريان هذه الاتفاقية غير محددة ويتم اعتماد تطبيقها حال دخولها حيز التنفيذ.

مادة 11

يستطيع أي من الطرفين إنهاء مفعول هذه الاتفاقية من خلال رسالة مكتوبة إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية . وإنهاه يدخل حيز التنفيذ بعد تسعين (90) يوماً من تاريخ رسالة الإبلاغ .



السلطة الوطنية الفلسطينية

وزارة الشؤون الخارجية

الوزير

مادة 12

يدخل الاتفاق الحالي حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ آخر رسالة متبادلة يبلغ فيها الطرفان كل من جانبه وبشكل مكتوب بعد إتمامه وإقراره من الناحية القانونية المطلوبة من أجل سريان مفعوله .

تم التوقيع في رام الله، بتاريخ 20 من شهر آذار من العام 2012،
بنسختين أصليتين باللغة الإسبانية والعربية والإنجليزية، وتعتبر كل النسخ
أصلية ومعتمدة .

في حالة الخلاف حول المضمون تعتمد النسخة الانجليزية لحل الخلاف .

عن دولة فلسطين

عن جمهورية بيرو